

# XIAMEN GARTEN TRIER

Partnerschaftsgarten im Petrispark – 彼得利斯公园 Petrispark 伙伴园

Ein gemeinsames Projekt zwischen der Stadt Trier und seiner Partnerstadt Xiamen (China) – 中国厦门市与德国特里尔友好城市联合项目

## WOLFRAM LEIBE

Oberbürgermeister der Stadt Trier

Mit dem Xiamen-Garten-Trier erfährt unsere Partnerschaft eine neue Qualität, denn dieser neue Partnerschaftsgarten ist ein Symbol für die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Städten und fügt sich in den öffentlichen Petrispark hervorragend ein. Er steht für eine Partnerschaft, die durch den Austausch von Ideen und die Beschäftigung mit unterschiedlichen geschichtlichen und kulturellen Wurzeln gekennzeichnet ist. Der Besuch des Gartens ermöglicht eine Begeg-

nung mit der Stadt Xiamen und der chinesischen Kultur und regt dazu an, sich mit dieser west-östlichen Partnerschaft auseinanderzusetzen. Ich bedanke mich bei der Stadt Xiamen, dass wir die Baukosten für dieses Projekt gemeinsam getragen haben. Beispielhaft ist auch die gemeinsame Realisierung des Projektes von Planern sowie Bauleuten aus Xiamen und Trier, wobei das Konfuzius Institut der Universität Trier die interkulturelle Kommunikation unterstützt hat.

## PETER DIETZE

Chinesischer Garten Trier e.V.

Nach verschiedenen Überlegungen zu einem Standort wurde schließlich ein Areal ausgewählt, welches im Petrispark auch in der Nähe zu den im Jahr 2004 bei der Landesgartenschau errichteten Gärten der anderen Partnerstädte liegt. Besonders hervorzuheben ist, dass der Landschaftsplaner aus Xiamen die schon gestaltete Landschaft ohne Veränderung der Struktur als Grundlage nimmt und durch das Einfügen von typischen Architektur- und Gestaltungselementen der Region der

Partnerstadt eine neue Qualität des Landschaftsraumes schafft. Der Verein „Chinesischer Garten Trier“ war bei diesem Gemeinschaftsprojekt als Bauherr tätig und hat dieses Vorhaben gemeinsam mit den Planern und Bauleuten aus Xiamen und Trier vor Ort umgesetzt. Der Verein „Chinesischer Garten Trier“ wird das Areal künftig auch für Darbietungen und Zusammenkünfte nutzen, die sich auf China und die Partnerschaft mit Xiamen beziehen.



## 沃尔夫朗 莱博

特里尔市市长

通过特里尔厦门园项目，中国厦门与德国特里尔的友好城市合作关系体验到了全新的品质。两个城市都分担了这个项目的建设成本，作为全新的伙伴花园，特里尔厦门园和谐地融入现有的彼得里斯公园（Petrispark，是两座友城之间文化关系的象征，代表了一种以对不同历史和文化根源的审视和思想交流为特征的伙伴关

系。当特里尔市和周边地区的市民参观特里尔厦门园时，可以与厦门和中国文化相遇，也激发了对东西文化间友谊的向往。在此我感谢厦门市政府。另一个亮点是厦门和特里尔市的设计师和建设者共同实施了该项目，特里尔大学孔子学院支持了整个策划与设计过程的跨文化交流。



## 彼得 迪策

特里尔中国花园协会

厦门与特里尔市伙伴花园的选址方面经过多次考虑，最终选定彼得里斯公园（Petrispark），位于2004年在莱茵兰——普法茨联邦州园林展已建成的其他友好城市伙伴花园附近。尤其值得注意的是，来自厦门的设计师沿用现有景观结构，通过插入友好城市所在地区的典型建筑与设计元素，创造了新的景观品质。

特里尔中国花园协会作为此联合项目的业主，与厦门和特里尔两城的设计师和建设者共同将蓝图转化为现实。此次再设计提供了将该场地转变为公共活动场所的机会。特里尔中国协会未来也计划使用该场地进行有关中国及厦门的演出和活动。

## 王顺卿

中国驻法兰克福总领事

2017年11月，我曾出席厦门园动工仪式，感受到特里尔市对这座厦门特色花园建筑的热切期待，园艺设计师闵一鸣独到的设计理念也给我留下深刻印象。如今厦门园建设如期完工、顺利揭幕，我谨代表中国驻法兰克福总领馆对厦门园正式落成表示衷心祝贺。这座花园是厦门和特里尔市友城关系的最新成果，也是双

方友好合作关系良好发展的见证。我相信，这座花园将成为特里尔市标志性景观，不仅为特里尔市民及周边地区的德国民众带来传统与现代相结合的中国风情，也将进一步增进厦门与特里尔市的友谊。我们很高兴看到特里尔市与中国渊源深厚，相信特里尔市对华合作前景广阔，大有可为。



## WANG SHUNQING

Generalkonsul der Volksrepublik China in Frankfurt am Main

Im November 2017, besuchte ich den Xiamen Garten anlässlich eines Pressetermins zum Baufortschritt und spürte die großen Erwartungen der Stadt Trier auf die für Xiamen charakteristische Gartenanlage, und ich war beeindruckt vom Konzept von Herrn Yiming Min, einem Landschaftsplaner aus Xiamen. Nun, da der Bau planmäßig abgeschlossen und erfolgreich eröffnet ist, möchte ich meine herzlichen Glückwünsche im Namen des Generalkonsulats von China in Frankfurt über die offizielle Fertigstellung des Xiamen Garten zum Ausdruck bringen. Der Garten ist die neueste Errungenschaft der Bezie-

hung zwischen Xiamen und Trier, und ein Beweis für die gute Entwicklung der freundschaftlichen und kooperativen Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern. Ich glaube, dass dieser Garten ein Wahrzeichen in Trier werden wird, nicht nur für die Trierer, sondern auch für die Bewohner der umliegenden Region. Damit wird er ihr Interesse an traditioneller und moderner chinesischer Kultur wecken und auch weiter die Freundschaft zwischen Xiamen und Trier verbessern. Wir freuen uns zu sehen, dass die Stadt Trier mit China eng verbunden ist und in der Zusammenarbeit einer guten Zukunft entgegensteht.

## 李啸萍

厦门市外侨办主任

2010年11月，我有幸作为厦门市政府代表团的一员在特里尔参加了两市结好签约仪式。八年后，我再次高兴的见证了两市交往的又一历史时刻——特里尔“厦门公园”开园仪式的成功举办。特里尔“厦门公园”，由我市设计师闵一鸣设计，两市共同施工，主材特意由厦门运往特里尔。建设保留了德国人民尊重自然的理念，又融入闽南红砖、厦门本地特色石材等厦门

元素，讲述我市与特里尔市的友好交往历史，以最好的形式融汇了中西方文化、以及厦门与特里尔的独特风格。厦门市外侨办和厦门市市政园林局与特里尔中国花园协会就公园建设保持了密切联系，在历经了双方近5年的设计、沟通磋商和施工后，“厦门公园”终于在今年5月正式开园，它必将成为两市交往的重要标志和中德友谊的一段佳话，而为世人所铭记。



## LI XIAOPING

Generaldirektor – Amt für Auswärtige Angelegenheiten der Stadt Xiamen

Im November 2010 wurde die Städtepartnerschaft zwischen Trier und Xiamen offiziell begründet. Heute, acht Jahre später, feiern wir die Eröffnung des „Xiamen-Garten-Trier“. Der Entwurf stammt vom Xiamener Landschaftsarchitekten Yiming Min. Der Bau wurde von beiden Städten gemeinsam durchgeführt und das Baumaterial sowie besondere Bauteile wurden aus Xiamen nach Trier transportiert. In diesem Werk wird die deutsche Vorstellung von Landschaftsgestaltung unter Respektierung der Natur deutlich. Dennoch enthält der Garten typische Xiamener Bauelemente wie beispielsweise rote Tonziegel und Steine, die aus

der Region im Süden der Provinz Fujian stammen. Er erzählt damit vom Austausch zwischen beiden Städten und kombiniert die chinesische und westliche Kultur sowie den einzigartigen Stil von Xiamen und Trier. Beide Städte und der Verein „Chinesischer Garten Trier e.V.“ haben das Projekt gemeinsam umgesetzt. Nach fast fünf Jahren des Planens, Kommunizierens, der Beratung und des Baus, ist der „Xiamen-Garten-Trier“ im Mai 2018 offiziell eröffnet worden. Den Bürgern beider Städte erzählt der Garten mit seiner Entstehung eine Geschichte über die Freundschaft und dient der Erinnerung daran.

## DIE ENTWURFSIDEE

Yiming Min skizziert seine Ideen

Der Xiamen-Garten-Trier nimmt die schon im Jahr 2004 gestaltete Landschaft als Grundlage, ohne die Grundstruktur zu verändern. Vielmehr erfolgen Ergänzungen durch neu eingefügte Elemente, die Gestaltungsprinzipien der Baukultur und des kulturellen Verständnisses der chinesischen Provinz, insbesondere der im Süden der Provinz liegenden Stadt Xiamen, aufnehmen.

Das Projekt berücksichtigt die vorhandenen charakteristischen Merkmale des Standortes und verbindet lokale Materialien und Elemente aus Xiamen mit der vorhandenen Gestaltung des Geländes in Trier und integriert so die Ideen östlicher Landschaftsgestaltung mit denen westlicher Gartengestaltung.

Die drei wesentlichen Gestaltungselemente des Projektes Xiamen-Garten-Trier im Petrispark sind:

1. Windschirme
2. Schwebende Steine
3. Insellandschaft Xiamen

### 设计概念：

特里尔厦门园延续了2004年莱茵兰——普法尔茨州联邦州园林展的既有结构，同时注入中国福建省、尤其是特里尔友好城市厦门的建筑文化元素；花园通过景观元素的组合在保留原有特征的基础上创造出新的空间品质。

尊重场地原有现状，采用东方田园风格的造园手法及[山水画境]概念融入景观之中。当代的建造语言、民众可融入其中参与休息交流的开放空间，形成东西文化间的交互融合，与现有自然环境对话。

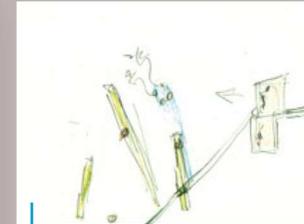
三个造景元素

- 1 屏风
- 2 漂浮的原石
- 3 厦门岛屿意象

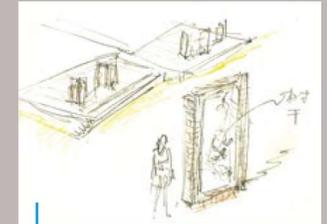
Yiming Min, Landschaftsplaner Xiamen – 闵一鸣, 厦门景观设计师



So sollen die Windschirme aussehen – 屏风外观



Skizzen zu den „Schwebenden Steinen“ –  
“漂浮的原石”草图



Windschirme –  
屏风



Ideen zu den Sitzsteinen 1. Entwurf –  
休憩区域的概念设计(第一稿)



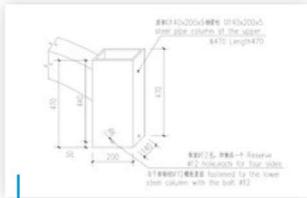
1. Entwurf zur Sitzfläche –  
休憩区域的第一稿设计方案



Yiming Min erläutert Entwürfe (10/2016) –  
闵一鸣讲解设计方案



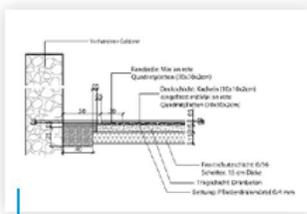
Skizzen auf dieser Seite von Yiming Min –  
本页草图由设计师闵一鸣绘制



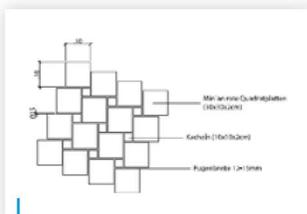
Detail (UEDE Xiamen) –  
 细部(厦门市景观设计工程公司)



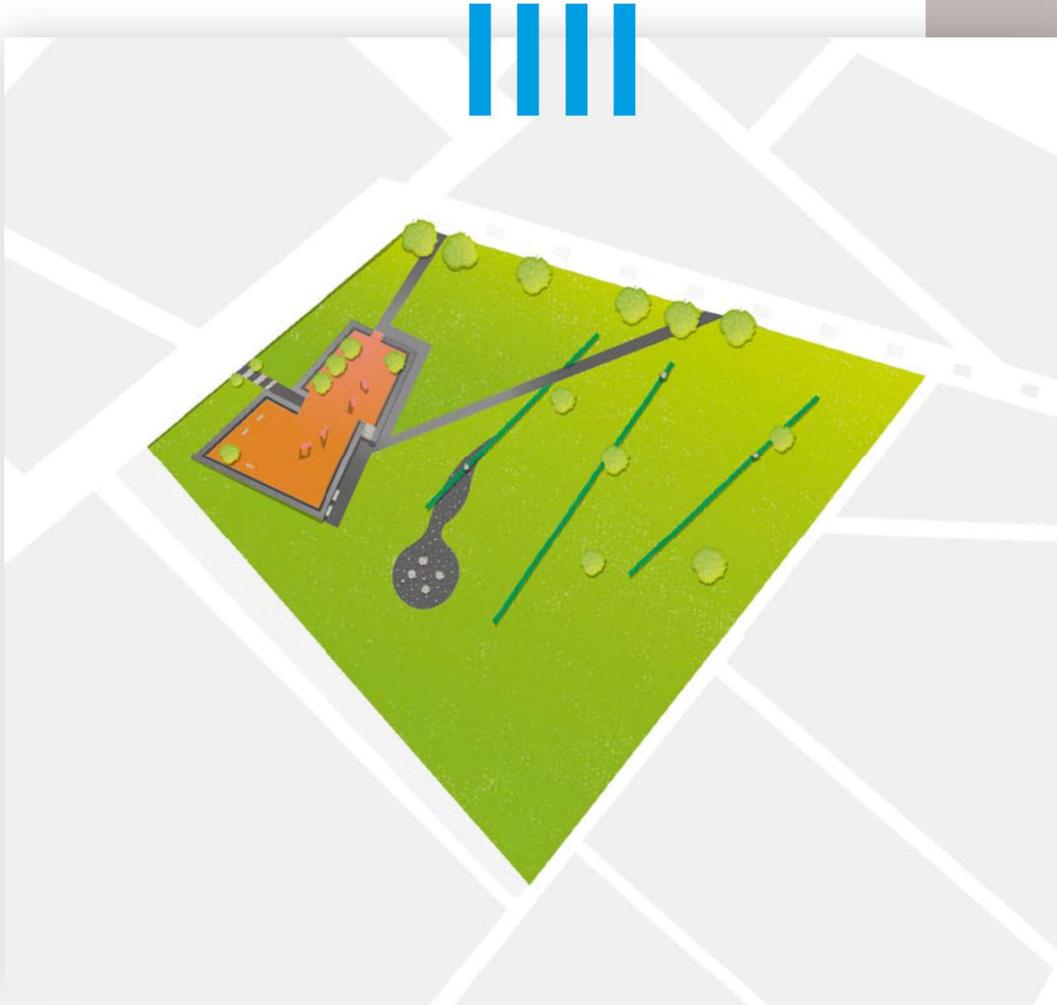
Detail (UEDE Xiamen) –  
 细部(厦门市景观设计工程公司)



Detail (BGHplan Trier) –  
 细部(特里尔BGHplan景观设计设计公司)



Detail (BGHplan Trier) –  
 细部(特里尔BGHplan景观设计设计公司)



## VON DER IDEE BIS ZUR UMSETZUNGS-PLANUNG

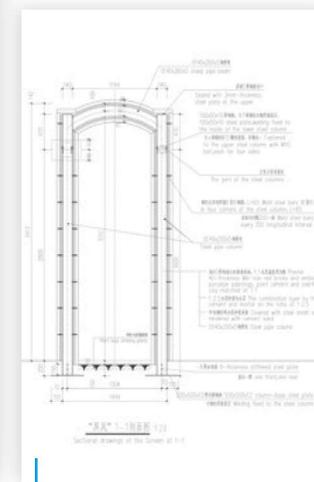
Abstimmung zwischen Xiamen und Trier

Die Zusammenarbeit über große Distanzen und in unterschiedlichen Sprachen und Schriftzeichen stellt die Planungsbeteiligten vor eine besondere Herausforderung. Auch werden Fachbegriffe zu Bauweisen und Materialien nicht gleichartig verwendet und lassen missverständliche Übersetzungen zu. Was die Planer jedoch verbindet, ist ihre Ausdrucksweise in Zeichnungen und Bildern. Somit war der Austausch von Plandateien und Bildmaterial ein wichtiges Hilfsmittel. Er funktionierte reibungslos und ermöglichte die Übertragung der Gestaltungsvorschläge in Ausführungszeichnungen und die Ausschreibung der

Bauleistungen für den Grundausbau des Gartens im für uns gebräuchlichen Rahmen. Darüber hinaus half ein gemeinsames Grundverständnis aller Planungsbeteiligten für den konkreten Ort, seine landschaftlichen Bezüge und für die Entwurfsidee von Yiming Min bei der baulichen Umsetzung. Notfalls ohne Worte, dafür mit Gesten, Handskizzen und Markierungen in der Öffentlichkeit gelang es auch bei anspruchsvollen Details, gemeinsam mit den chinesischen Planungspartnern stimmige Gestaltungslösungen zu finden und vor Ort umzusetzen.

## 从设想到实施

距离、语言文化差异对本项目所有参与者提出了特殊的挑战。此外，中国和德国不同的建筑和技术术语也会造成理解偏差。好在设计师可以使用视觉传达工具，通过大量设计图纸示意图和照片的交流，使工作顺利进行。中方设计师将设计方案绘制成施工图，也完成了工地场地准备的任务书；同时，设计师闵一鸣在施工现场直接指导施工。细部施工时，当场使用手势，手绘草图和标记也可以帮助双方技术人员跨越语言障碍，一起找到一致的解决方案并在当场实施。根据闵一鸣先生的设计理念与厦门市环境设计工程有限公司的技术设计，特里尔BGHplan环境设计与景观设计有限公司完成了施工图设计作为施工招标书的依据。



Detail (UEDE Xiamen) –  
 细部(厦门市景观设计工程公司)

## VORBEREITUNG BAUARBEITEN

Schweres Gerät kommt zum Einsatz

Nach Ausschreibung der Bauleistungen für die durch die Stadt Trier zu erbringenden Vorarbeiten erfolgte die Vergabe im August 2017 mit dem Start der Bauarbeiten durch die Firma Joachim Berg, Landschaftsbau, Ziemer, Anfang September. Die Vorarbeiten umfassen die Vor- und Erdarbeiten, die Baukonstruktion, die Belagflächen, die Ausstattung und die Vegetationsarbeiten.



Zugang zur Baustelle – 工地出入口

## 施工准备

2017年8月, 本项目完成审批流程。9月初Joachim Berg花园与景观设计司开始进场施工。施工准备包括地基, 结构, 地面, 设备和绿化等方面工作。



Vor- und Abbrucharbeiten – 场地整理及桩基准备



Aufbau Schottertragschicht – 场地承重层处理



Abbrucharbeiten – 桩基准备



Einbau Dränbetontragschicht – 渗水混凝土层浇筑

## ENTLADUNG DER CONTAINER

Bauteile und Materialien auf dem Weg von Xiamen nach Trier

Neben den Planungskosten wurden durch die Stadt Xiamen die Kosten für die Herstellung der vorgefertigten Bauteile sowie die spezifischen Baumaterialien (Bodenbelag, Klinkersteine, Sitzsteine) einschließlich Transport der Bauteile zum Hafen Europa getragen.

Nach der Herstellung und Beschaffung der ver-

schiedenen Bauteile und Materialien erfolgte der Versand mit drei Containern von Xiamen nach Antwerpen und von dort aus auf der Binnenwasserstraße zum Hafen Trier. Nach Zollabfertigung und Kontrolle konnten die Container dort entladen und die Paletten mit den Baumaterialien per LKW zur Baustelle auf dem Petrisberg transportiert werden.



Verladung der Bauteile in Xiamen / Entladung im Hafen Trier / Transport zur Baustelle –  
建材与构件在厦门装箱 / 特里尔港口开箱 / 运往工地



### 构件与材料的运输： 从厦门到特里尔

除景观设计费外，厦门市还支付了生产预制构件和特殊建筑材料（地砖，墙砖，原石等）的费用，以及集装箱到欧洲港口的运输费用。来自中国的构件准备完毕后，用三个集装箱通过水路运往特里尔港，经过短暂停留完成通关及检疫手续后，用载重货车运往彼得利斯公园的工地。



Entladung im Hafen Trier – 特里尔港口开箱

## START DER BAUARBEITEN

Einweisung in die Baustelle

Am 05.10.2018 erfolgte am Nachmittag der Start der gemeinsamen Bauarbeiten, nachdem die Materialien aus Xiamen zur Baustelle transportiert waren. Christoph Heckel von BGHplan wies die Mannschaft aus Xiamen gemeinsam mit den Mitarbeitern der Fa. Berg in die Baustelle ein. Es erfolgte dann eine Besprechung der Planunterlagen zum Aufbau und zur Verwendung der Bauteile aus Xiamen. Direkt im Anschluss daran wurde damit begonnen, die Stahlstützen für die Windschirme in die vorbereiteten Fundamente einzubauen.



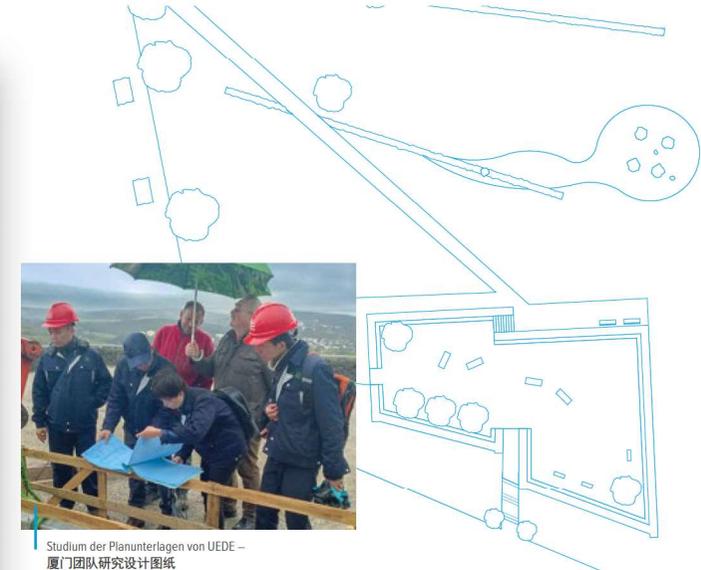
Montage der Stahlstützen Windschirme –  
屏风钢支架组装

## 施工启动

10月5日, 材料从厦门运到施工现场后, 下午联合施工启动。BGHplan的现场工程师Christoph Heckel先生负责指导厦门都市景观公司的和Berg公司的团队, 并讨论了厦门建造构件的设计图纸。紧接着, 工人在事先准备好的基座上安装了屏风的钢制支架。



Minnan-Steinfliesen werden auf der Tragschicht verlegt – 闽南地砖铺装



Studium der Planunterlagen von UEDE –  
厦门团队研究设计图纸



Christoph Heckel erläutert die Baustelle – 特里尔设计师Christoph Heckel在工地讲解



Stahlstützen mit den vorgefertigten Segmentbögen sind montiert – 钢支架与预制拱组装

## 屏风组装

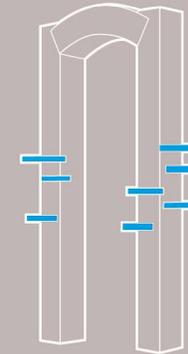
在基座上安装钢支架后，工人将在厦门预制的铸铜复制阴沉木构件和拱券装配完毕。由于钢支架预先已经覆盖钢网，可直接作为面砖的支撑层。随后按设计图纸贴墙面砖并插入了瓷板烧制的厦门风光图片；勾缝工序后屏风组装完成。

## MONTAGE DER WINDSCHIRME

*Vorgefertigte Teile aus Xiamen*

Nach dem Einbau der Stahlstützen in die Fundamente erfolgte das Aufsetzen der in Xiamen vorgefertigten Bögen für die vier Windschirme. Die Stahlstützen waren bereits mit einem Stahlgewebe überzogen, so dass darauf direkt eine Tragschicht für die Klinkersteine aufgetragen werden konnte. Zuvor wurden jedoch die auch schon in Xiamen vormontierten Abgüsse der Holzversteinerungen angebracht.

Nach diesem Arbeitsschritt wurden dann die Klinkersteine nach dem Entwurf gesetzt und die Porzellanfliesen mit Darstellungen aus Xiamen eingefügt. Im darauffolgenden Schritt erfolgte die Verfügung.



Aufbringen der Tragschicht – 黏合层处理



Montage der Klinkersteine – 安装墙面砖



Porzellanfliesen mit Xiamen-Motiven – 瓷板烧制的厦门风光图片



Fertigstellung der Rahmen von Windschirmen – 簡活無送

## WINDSCHIRME – GESTALTUNGSDIEE

„Windschirme“ sind in China Wohnungs-Einrichtungen, die in traditioneller chinesischer Architektur den Wind abhalten, mindern oder Räume aufteilen. Basierend auf traditionellen chinesischen Gartengestaltungen mit dem Wechsel von Ansicht und Aussicht, geschaffen durch „Barrieren“ und Szenarien, bewirken die Windschirme bei dieser Gartengestaltung eine Raumaufteilung. Mit ihrer Offenheit schaffen sie gleichzeitig eine Beziehung zur umgebenden Landschaft.

Die Windschirme sind gestaltet mit handgefertigten roten Ziegelsteinen, einem traditionellen Baumaterial aus der Minnan Region, zu der Xiamen gehört. In diesen Verbund von roten Ziegelsteinen sind auf Porzellan gebrannte Szenen aus Xiamen eingefügt. Zwischen den Säulen der Windschirme befinden sich Skulpturen aus Kupfer, die nach versteinerten Wurzeln von Zedern modelliert wurden. Sie geben einen Eindruck von chinesischer Landschaftsmalerei.

## 屏风

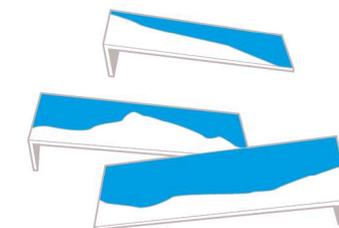
屏风本是中国传统建筑中用来挡风或作为隔断用的家具。结合中国传统造园手法障景和借景手法，以闽南红砖砌成屏风状，中间置铸铜复制阴沉木（该品种木头长期浸泡于水中，兼具木的古雅和石的神韵，深得中国古代文人雅士喜爱）经过适当加工后形成中国山水意境。“屏风”上有瓷板烧制的厦门风光图片。“屏风”可独立成景，通过透空部分使厦门特色与当地风景相互交流。



Windschirme mit Skulpturen – 铸铜复制阴沉木



Detail Porzellanfliesen –  
瓷板烧制的厦门风光图片细部



Detail Skulptur – 铸铜件细部



Detail Verlegung Steinfliesen – 砾石基层铺装细部



Verlegung der Steinfliesen – 砾石基层铺装



Detail Eckausbildung – 转角处理细部



Übergang von Plattenbelag zu Gabionen – 陶土地砖与石笼交接处



Verlegung der Platten im Mörtelbett – 陶土地砖在基层上铺装



Plattenbelag ist fertiggestellt – 地砖铺装完成

## GESTALTUNG DER GROSSEN PLATZFLÄCHE

Neugestaltung mit Minnan-Steinfliesen

### 平台

重新设计的观景平台构成了特里尔厦门园的重要组成部分。为此加固了地基以提高承重能力，随后按典型铺法在平台地面铺设了闽南特色的陶土红砖。

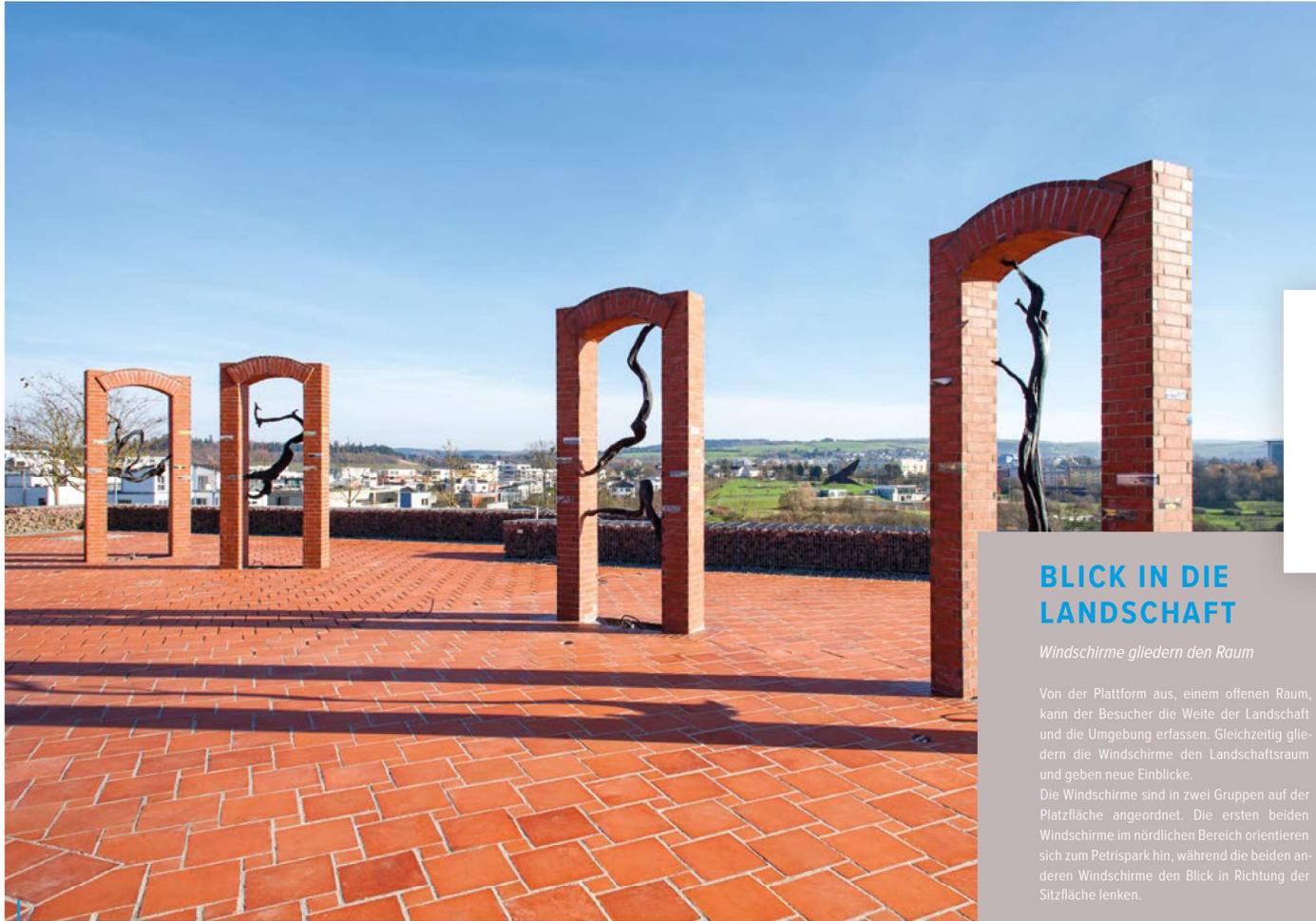
原有乔木基本保存，其中一棵树被移到平台南部一角。

地面陶土红砖的光滑表面与围绕广场周围的石笼填充粗石材料形成鲜明对比，同时与屏风的红砖墙面形成呼应；厦门特色明显。

Wesentlicher Bestandteil des Entwurfes ist die Neugestaltung der Platzfläche. Dazu mussten die vorbereitenden Arbeiten mit einem neuen Unterbau und einer entsprechenden Tragfähigkeit erfolgen, um dann die Fläche mit roten Minnan-Steinfliesen zu gestalten.

Die Bäume wurden im Wesentlichen erhalten. Ein Baum wurde sorgfältig in die südliche Platzecke versetzt.

Die den Platz umgebenden Gabionen mit ihrer Füllung aus groben Steinmaterial bilden einen Kontrast zur glatten Fläche der Steinfliesen.



Blick in die Landschaft: Petrisberg - Turm Luxemburg - Uni Campus II – 远眺景观：彼得利斯山-卢森堡塔-特里尔大学第二校区

## 观景视野

游客从平台开敞空间可以远眺周边景观。屏风既可自成一景，又可观景——透空部分提供了观赏当地风光的新视角。

平台上的屏风分为两组：北面的两个屏风朝向彼得利斯公园，而另外两个则将视线导向休憩座椅。

## BLICK IN DIE LANDSCHAFT

*Windschirme gliedern den Raum*

Von der Plattform aus, einem offenen Raum, kann der Besucher die Weite der Landschaft und die Umgebung erfassen. Gleichzeitig gliedern die Windschirme den Landschaftsraum und geben neue Einblicke.

Die Windschirme sind in zwei Gruppen auf der Platzfläche angeordnet. Die ersten beiden Windschirme im nördlichen Bereich orientieren sich zum Petrispark hin, während die beiden anderen Windschirme den Blick in Richtung der Sitzfläche lenken.



Blick in Richtung Wissenschaftspark – 往特里尔大学科学园区



Detail mit Treppenabgang – 台阶细部



Blick in Richtung Wasserturm – 眺望水塔方向



Neuer Baumstandort – 原有温橙果木移栽后新位置

## SCHWEBENDE STEINE

Steine sind ein wichtiges Element der Gesamtanlage gerade auch mit den Steinfüllungen der Gabionen. Die vorhandene Grünstruktur der drei Hecken ist Grundlage für die Idee der drei „Schwebenden Steine“.

Ein großer roher Minnan Stein wurde in zwei Hälften gespalten und die Seiten jeweils poliert, wobei die jeweils polierte Seite nach oben beziehungsweise nach unten zeigt. Diese beiden Steinhälften

wurden so in die Hecken eingebaut, dass sie für den Betrachter über den Hecken schweben – sie symbolisieren Yin und Yang. Der zweite Stein blieb unbearbeitet und wurde ebenso eingebaut.

Die Beziehungen der drei Steine sind eine Metapher für die kulturelle Bedeutung des Ursprungs aller Dinge nach Tao Te Ching: „Der WEG (Tao) erzeugt die Eins. Die Eins erzeugt die Zwei. Die Zwei erzeugt die Drei. Die Drei erzeugt alle Dinge.“



Montage des unbearbeiteten Steins –  
原石吊装

## 漂浮的原石

石是整个特里尔厦门园的重要组成部分，与石笼填石一样。三条现有的绿篱激发出设计师三块“漂浮的原石”的灵感。

取三块闽南原石置于绿篱之上，中间一块为整石，另外上下两块对半劈开，抛光，一个光面朝上，另一个光面朝下。这三块石头象征着阴阳，它们之间的相承关系取自于老子《道德经》中“道生一，一生二，二生三，三生万物”。



Buchenhecken mit den drei „Schwebenden Steinen“ – 绿篱与漂浮的原石



## INSELLANDSCHAFT XIAMEN

In der bestehenden Park- und Rasenfläche erfolgte eine Landschaftsgestaltung, die die Situation der Stadt Xiamen, bestehend aus Inseln und dem Festland abbildet. Kleine Schottersteine stellen bewegtes Wasser dar. Die teilweise polierten Rohsteine symbolisieren Land. Dieser Bereich ist im Sinne eines „Trockenlandschaftsgarten“ gestaltet.

Es ist zugleich eine Fläche zum Verweilen, Ausruhen und Sitzen auf den Minnan-Steinen.

Mit dem weiten Ausblick in die Landschaft wird der Besucher zu Meditation angeregt: Die Berge verschmelzen mit dem Himmel in der Ferne, die im Tal liegende Stadt scheint ruhig und warm, man meint die Egret Island sei durch die Zeit gereist und über den Ozean geschwommen, um hier anzukommen.



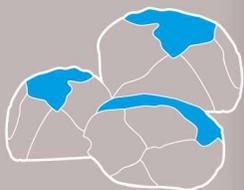
Geländemodellierung für die Inselnlandschaft – 厦门岛屿意向施工前的场地塑形

### 厦门岛屿意象

厦门/鹭岛

在现有的公园和草地基础上进行艺术处理，铺撒在园中的小碎石代表流动的“水”元素，部分抛光的原石则象征土地；通过铺设休憩用石块，寓意厦门由大陆部分和岛屿部分组成。休憩的座椅由自然原石局部打磨，可读、可享、可对话。如同水的柔性特质，流淌间描述万物之间的“缘”。

闽南原石也提供了可以停留休憩的场所。面向广阔视野，游客可以冥想：远山与天空融为一体，山谷中的城市平静而温暖，仿佛鹭岛已经跨越时空来到这里。



Yiming Min und Joachim Berg bei der Abstimmung der Bepflanzung – 闵一鸣与Berg先生商讨绿植栽种



## FLÄCHE ZUM VERWEILEN UND MEDITIEREN

Der Bereich der „Steinlandschaft“ ist räumlich offen gestaltet aber in seinem Charakter introvertiert. Beim Verweilen auf dieser Fläche wird der Besucher angeregt, über sich selbst nachzudenken und wird dadurch an die Denkweise von Zen herangeführt. Dieser Prozess ist der Endpunkt des Aufeinandertreffens östlicher und westlicher Kultur – uns selbst zu erkennen.

### 休憩冥想区域

“石潭”区域空间开放，性格却内敛。在这里逗留的游客可静默自观，体味禅意。论语曰“吾日三省吾身”，西方哲学亦强调自我认知。而这个过程正是东西方文化与哲学交汇的终点——内省。

Insellandschaft Xiamen – 厦门岛屿意向



Steine aus Xiamen – 来自厦门的闽南原石



Setzen der Steine – 安放原石



Hecken mit „Schwebenden Steinen“ – 绿篱与漂浮的原石



Blick in Richtung Universität (Campus II) – 远眺特里尔大学二校区



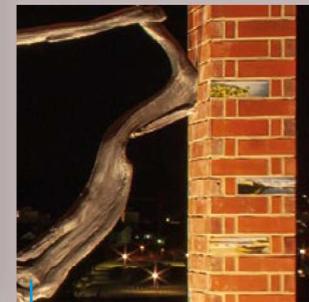
Blick in südliche Richtung (links Olevig) – 向南远眺，左侧为特里尔Olevig区



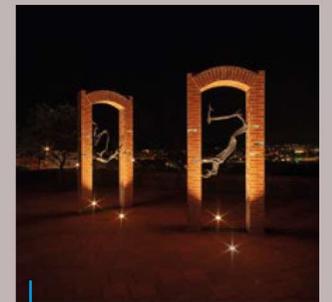
Platzfläche und Windschirme bei Nacht – 休憩区域与屏风夜景



Informationstafel zum Partnerschaftsgarten – 信息指示牌



Detail – 细节



Detail zwei Windschirme – 两个屏风细部



Gemeinsam geht es besser! – 合作更有效!



Delegation aus Xiamen informiert sich –  
厦门市政协代表团听取工作介绍



Erläuterung der Mörtelzubereitung –  
讲解砾石基层的施工方法



Joachim Berg im Gespräch – Berg先生与特里尔大学孔子学院李小芬老师(来自厦门)交流



## INTER-KULTURELLER AUSTAUSCH

*Eine Brücke geschlagen*

## 跨文化交流

中德双方的设计师与建设者在长达一年的项目准备和三个月的现场施工过程中，不仅专业上进行充分交流，对彼此的文化也产生了浓厚的兴趣。特里尔大学孔子学院为参与项目的德国工作人员提供了语言体验课程和中国园林主题的文化课程，邀请中德双方共同参加互动式中国文化讲座，协助建立起沟通的桥梁。

Die gemeinsame Entwicklung und die Umsetzung des Projektes Xiamen-Garten-Trier mit Entwurfsideen eines chinesischen Landschaftsplanners an einem Standort, der im Rahmen der Landesgartenschau 2004 schon eine Gestaltung erfahren hatte, erforderte einen intensiven interkulturellen Dialog. Das begann mit den ersten Planungsbesprechungen in Xiamen und Konferenzen in Trier, über den Kontakt der Planer bei der Umsetzung der Entwurfsplanung bis zur konkreten Zusammenarbeit der Facharbeiter aus Trier und Xiamen.

Es ist geschafft! Mitarbeiter der Fa. UEDE, Xiamen und der F. Berg, Zimmer mit Yiming Min (l. von links) – 顺利完工! 厦门市景观设计工程公司与Berg景观园林公司的员工一起庆祝。

## CHRONOLOGIE – VON DER IDEE BIS ZUR REALISIERUNG

2012

### Grundidee / Anregung

Initiative der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft Trier e.V. im Jahr 2012 analog zu den während der Landesgartenschau 2004 errichteten Partnerschaftsgärten auch einen solchen Garten für die neu hinzugekommene Partnerstadt XIAMEN zu schaffen.

2014

### Weitere Überlegungen

Seit 2014 fand ein intensiver Austausch darüber statt, wie ein solcher „Garten“ gestaltet werden könne und welcher Standort dafür in Frage kommen würde. Zwischenzeitlich war auch beraten worden, einen traditionellen klassischen Chinesischen Garten zu errichten. Dies hätte jedoch den Kostenrahmen für das gemeinsame Projekt der beiden Partnerstädte TRIER und XIAMEN gesprengt.

2016

### Der „neue“ Standort

Nach ausführlicher Diskussion wurde mit dem Bereich „Staudengarten“ (der ehemaligen Landesgartenschau) im Petrispark ein Standort gefunden, der von allen Partnern und auch dem Planer aus XIAMEN als besonders geeignet angesehen wurde. Er befindet sich damit auch in der Nähe der bisherigen Partnerschaftsgärten.

2017

### Beschluss des Stadtrates der Stadt Trier

Nach den vorbereitenden Gesprächen zwischen den Beteiligten erfolgte die Zustimmung der Stadt Xiamen, dieses Projekt gemeinsam von XIAMEN und TRIER zu realisieren und die jeweiligen Kosten anteilig zu tragen. Der Beschluss des Stadtrates erfolgte am 28.06.2017.

2015/2017

### Chinesischer Garten Trier e.V.

Zur Realisierung und Mitfinanzierung des Projektes Chinesischer Garten wurde Ende 2015 der Verein „Chinesischer Garten Trier e.V.“ gegründet. Für die Umsetzung an dem neuen Standort bediente sich die Stadt Trier dieses Vereines zur Durchführung des Projektes. Der Verein selbst fungierte als Bauherr und bediente sich eines Planungsbüros (BGHplan Trier), welches die Bauarbeiten, die auf Trierer Seite zur Vorbereitung und Realisierung erforderlich sind, koordinierte.

September 2017

### Start der vorbereitenden Bauarbeiten

Die vorbereitenden Bauarbeiten wurden durch die Fa. Berg, Zemmer. Im September 2017 durchgeführt. Im Anschluss daran erfolgten dann die gemeinsamen Arbeiten mit den Fachleuten aus Xiamen der Fa. UEDE.

Oktober/November 2017

### Realisierung des Projektes Xiamen-Garten Trier

Ab Anfang Oktober waren die Fachleute aus Xiamen für zwei Monate tätig, um die erforderlichen Arbeiten auszuführen und die Materialien und vorgefertigten Bauteile einzubauen. Ende November waren dann diese Arbeiten abgeschlossen und die Baustelle wurde winterfest gemacht.

April/Mai 2018

### Restarbeiten – Übergabe des Gartens

Im April 2018, nach der Winterpause, wurden noch kleinere Restarbeiten durchgeführt, um dann am Sonntag, 06.05.2018 den Garten in Anwesenheit einer Delegation aus Xiamen zu öffnen und der Bevölkerung zu übergeben.

## 大事记—— 从蓝图到花园

2012

### 构想/建议

2012年, 特里尔德中友协倡议为新增友好城市厦门创建一个伙伴园, 与2004年莱茵兰—普法茨联邦州园林展已建成的其他友好城市伙伴花园呼应。

2014

### 构想深化

自2014年以来, 特里尔市与厦门市就花园形态及选址进行深入交流。起初提出建设中国古典园林的建议, 但基于友好城市联合项目成本原因未被采用。

2016

### 新址

经过广泛讨论, 特里尔市和厦门市双方及设计师都认为彼得里斯公园内的“绿植园”(2004年莱茵兰—普法茨联邦州园林展区域)因在已建成的其他友好城市伙伴花园附近, 是特别恰当的选址。

2017

### 特里尔市议会决议

在双方进行筹备讨论后, 厦门市同意由厦门和特里尔共同实施该项目, 并按比例承担相应费用。特里尔市议会则于2017年6月28日进行表决通过本项目。

2015/2017

### 特里尔中国花园协会

2015年底成立“特里尔中国花园协会”, 以实现“特里尔厦门园”项目的共同融资、选址和建设。该协会以业主身份委托BGHplan景观设计公司来协调本地施工准备, 以促进项目实施。

2017年9月

### 现场施工启动

2017年9月, Joachim Berg花园与景观设计司开始进场施工。随后厦门市环境设计工程有限公司的技术人员加入联合施工。

2017年10月/11月

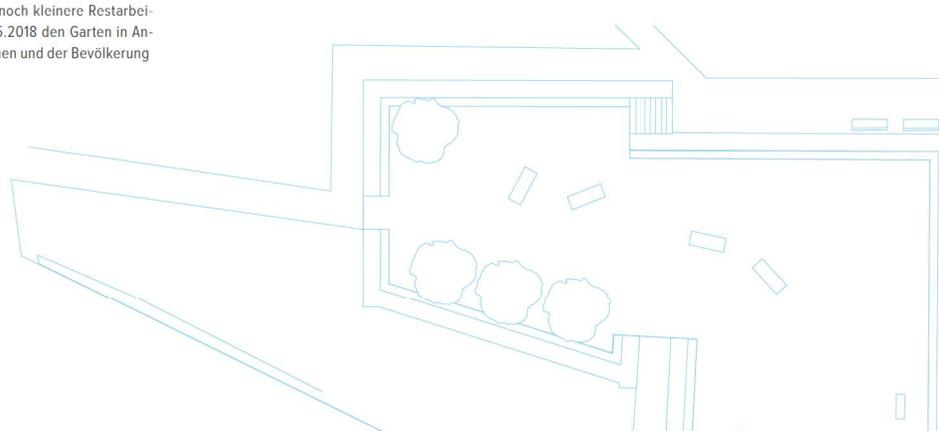
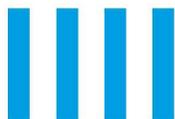
### 特里尔厦门园联合施工

从10月初开始到11月底, 经过近两个月的合作双方技术人员完成现场施工, 并做好冬季防护措施。

2018年4月/5月

### 收尾 - 竣工交付

2018年4月, 开春后完成项目的绿化及收尾工作。2018年5月6日, 特里尔厦门园将在厦门市代表团来访问期间交付使用。



# IMPRESSUM

## Beteiligte Akteure

- Chinesischer Garten Trier e.V.
- Deutsch-Chinesische Gesellschaft Trier e.V.
- Konfuzius-Institut der Universität Trier
- Stadt Trier
- Trier Tourismus & Marketing GmbH

## Planung und Bau

Entwurf und Idee / Bauarbeiten

UEDE - Xiamen Urban Environment  
Design & Engineering Co., Ltd., Xiamen,  
CHINA Fujian Provinz

Örtliche Realisierung

BGHplan – Umweltplanung und  
Landschaftsarchitektur GmbH, Trier

Landschaftsbau

Fa. Joachim Berg + Garten- und  
Landschaftsbau, Zemmer-Eifel

## Layout & Grafik

Werner Bohr – Agentur für Gestaltung  
www.wernerbohr.de

## Fotonachweis

Volker Dietze - Architektur- und  
Stadtfotografie / www.photrop.eu  
sowie Chinesischer Garten Trier e.V. & Privat

## Veröffentlichung

Chinesischer Garten Trier e.V. (Hrsg.)  
www.chinesischergarten-trier.de  
Trier, Juni 2018

# 版本說明

## 合作单位

- 特里尔中国花园协会
- 特里尔德中友协
- 特里尔大学孔子学院
- 特里尔市政府
- 特里尔旅游文化推广署

## 设计施工

概念设计/施工

厦门都市环境设计工程有限公司

现场施工设计师:

特里尔BGHplan环境设计与景观设计  
有限公司

景观园林施工

Joachim Berg, 花园与景观设计公司

## 文本策划及排版

特里尔Werner Bohr平面设计  
www.wernerbohr.de

## 照片索引

Volker Dietze – 建筑与城市摄影  
www.photrop.eu  
特里尔中国花园协会及个人拍摄

## 出版

特里尔中国花园协会  
www.chinesischergarten-trier.de  
2018年6月于特里尔